



萬佛聖城義診牙醫 -- 鍾親泰

Volunteer Dentist at the City of Ten
Thousand Buddhas—Chung Truong

童慈欣文
比丘尼近簡 英譯

By Cixin Tong
English Translation by Bhikshuni Jin Jian

1979年，鍾親泰隨父母搭船逃離西貢時，他的父母無從想像這個躺在懷中，只有一個月大的新生兒，長大後竟能在北加州最大的佛教道場定期義診，又能回到祖國越南，幫助許多窮苦無依的同胞。

怒海餘生、在印尼住難民營一年的經歷，鍾親泰完全不復記憶。他只知道一歲多跟著家人落腳北加州聖荷西，在此成長、就業，開設牙醫診所。鍾親泰跟佛教結緣很早，五歲多就經常跟著母親唸「阿彌陀佛」聖號，高中時期開始聽法師講經說法。

2006年完成牙科教育後，他經歷了很困難的考驗，開始去柏克萊佛寺向恒實法師請益，也常向南加州的恒山法師請教問題。六個月後終於走出人生谷底，感覺展開新生命的鍾親泰，就在這年到萬佛聖城皈依佛門，並自2007年起長素。2008年與2014年分別到萬佛聖城受五戒和菩薩戒，這時鍾親泰已是萬佛聖城的定期義診牙醫。

In 1979, Chung Truong escaped Saigon on a boat with his parents. His parents never thought their one month old baby they cradled in their arms then, would grow up to volunteer at the largest Buddhist monastery in northern California, and also return to Vietnam, his native country, to help many impoverished and helpless people there.

Surviving the angry seas and staying at an Indonesian refugee camp for a year, Chung absolutely does not have any recollection of these events. His only knowledge is that he arrived at San Jose, northern California, with his family when he was a little over a year old, grew up, worked, and opened a dental clinic there. Chung encountered Buddhism early on in his life. When he was about five, he would frequently recite Amitabha Buddha's holy name along with his mother and in high school he started listening to lectures given by Dharma Masters.

After finishing dental school in 2006, he encountered an extremely challenging test and so he started going to Berkeley Monastery to seek guidance from Dharma Master Heng Sure. He also sought advice from Dharma Master Heng Shan in southern California. He finally was able to get out of the abyss six months later. Chung felt that he had started a new life and in that year he came to CTTB to take refuge as a Buddhist disciple and in 2007, he became a vegetarian. In 2008 and 2014, he came to CTTB to take the Five Precepts and Bodhisattva Precepts, respectively. This

鍾親泰在2007年遇到中醫師蔣雁平，當時蔣雁平每隔一個月組織中華義診團，到萬佛聖城義診已有七年餘。蔣雁平邀請鍾親泰加入中華義診團隊，鍾親泰欣然同意，十年來總是定期隨中華義診團向萬佛聖城報到，為法師與義工解決牙患。

鍾親泰的義務服務經驗十分豐富，他在就讀大學時，遇到「國際夥伴」計畫的創辦人，便加入該計畫，改善窮人生活，包括印度、肯亞、菲律賓、烏干達等國。2013年起，「國際夥伴」計畫和越南的一座佛教道場合作，為住在漏雨塑膠棚的越南貧戶蓋新屋。至今已蓋近兩百棟新屋。

「國際夥伴」越南計畫也設立獎學金，已資助兩百餘位清寒學生上大學。該計畫又捐贈腳踏車給越南的學校，方便偏鄉學童騎腳踏車上學。此外「國際夥伴」越南計畫還修橋、淨化水質、提供醫療服務等。從小喜歡繪畫的鍾親泰，經常提供自己的畫作義賣，為「國際夥伴」計畫籌款。

鍾親泰在忙於行醫、義診、慈善工作、照顧家庭之餘，也抽空誦經打坐，最喜歡讀誦的經典是《華嚴經》。《華嚴經·淨行品》中的「誦誦經時，當願眾生，順佛所說，總持不忘」，正是他的心願。❀

was when he became a dentist who periodically volunteered at CTTB.

In 2007, he met Erlene Chiang, a Chinese medicine doctor. At that time, Erlene Chiang organized the Chong Hua volunteer medical group every other month and the group had been coming to CTTB for over seven years. Erlene Chiang asked Chung to join the Chong Hua volunteer medical team and Chung gladly agreed. During the past 10 years, he would come with the Chong Hua volunteer medical team to CTTB to provide dental care for the Dharma Masters and volunteers.

Chung has plenty of experience with volunteer work. In college, he met the founder of Sahaya International and joined their organization to help the poor in India, Kenya, Philippines, Uganda, and other countries. In 2013, Sahaya International cooperated with a Vietnamese Buddhist temple to build new homes for poor families in Vietnam who were living in leaking plastic sheds. So far, they have built almost 200 new homes.

The Sahaya International Vietnamese project has also set up a scholarship fund that has helped over 200 underprivileged students attend college. They have also donated bicycles to the schools in Vietnam to make it easier for students in the countryside to go to school. In addition, the Sahaya International Vietnamese project also repairs bridges, purifies water, provides medical treatment, and other services. Chung has loved to draw ever since he was a child and frequently donates his drawings to Sahaya International to sell and raise funds.

Chung is busy practicing dental care, providing volunteer treatment, doing charitable activities, taking care of his family but he also finds time to recite Sutras and meditate. His favorite sutra to recite is the *Avatamsaka Sutra*. The verse in the *Pure Conduct Chapter* of the *Avatamsaka Sutra*, “When reciting sutras, I vow that living beings will accord with the Buddha’s teaching, always uphold it and never forget,” is precisely his vow.

❀



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a
subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
 三年美金一百十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org

We welcome articles. Please send the articles to
vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
Email: vbs@drba.org

台灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓

電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
